



ADICIONES

EN las *Flores de poetas* (segunda parte manuscrita de la colección de Pedro de Espinosa, formada por D. Juan Antonio Calderón, y preparada para la estampa por los años de 1611, MS. de la Bib. del Duque de Gor, Granada), hay una traducción del *Integer vitae* por el licenciado Agustín Calderón, en tercetos:

« La vida, Fusco, de conciencia pura,
Sin dardos, sin saetas ponzoñosas,
Por doquiera camina bien segura.... »

De Luís Martín hay en el mismo códice una paráfrasis del *Otium Divos*:

« Quando en el mar Egeo fatigado.... »

que fué plagiada, casi del todo, por D. Vicente García de la Huerta.

Otra traducción parafrástica del *Eheu fugaces*,
por el mismo:

« ¡ Ay! Cómo huyen, Póstumo, los días
De nuestra juventud.... »

(en estancias iguales á las del *Otium Divos*).

La rareza extraordinaria de la *Floresta de varia
poesia* de Diego Ramírez Pagán, es la única razón
que me convida á insertar en este apéndice
su deplorable imitación, ó más bien, traducción
libre de la oda *Cur me querelis exanimas tuis*:

« ODE EX HORATIO « AD PHYLIDEM. »

¿ Por qué con tus querellas
Me enflaqueces y haces menos fuerte,
Que á los Dioses ni á estrellas?
Ni á mí me aplace verte,
Philis, morir antes que ver mi muerte.
Philis, de cosas mías
Grande gloria y honor, y de mi vida,
De mi bien y alegrías
La parte más crecida,
Mitad más llena y más al alma unida.
¡ Ay! Si del alma mía
Me lleva, que eres tú, la más temprana
Fuerza, aquel agonía
De la marcha inhumana
Con quien el flaco y fuerte poco gana.
¿ Para qué detenido
Me estaré con la otra, pues entero
Ni más amado he sido,

Ni de peligro fiero
Salvo me hace amor, en quien espero?
Aquel día, señora,
Será caída de los dos amantes:
No soy perjuro ahora:
Iremos, si vas antes,
Iremos luego en el amor constantes.
El supremo camino
Haremos juntos: ya está aparejado:
Ni por furor maligno
De chimera apartado,
Ni por jayán de cien manos armado.
Así los hados quieren:
Justicia lo permite poderosa:
Nuestros signos infieren
Esto, y la luminosa
Constelación celeste y amorosa.
Quiere nuestro planeta
Que ambos vivamos juntos y muramos:
¡ Oh potencia secreta!
¡ Oh! Increíbles entramos
Secretos de la gloria que esperamos.
Tú haz mil sacrificios
Y funda un templo aquí en esta ribera,
Por tantos beneficios;
Yo una mansa cordera
Basta que sacrifique y por ti muera.»

En las *Varietades de Ciencias, Literatura y Artes*, revista que por los años de 1805 publicaban Quintana y sus amigos (Madrid, en la oficina de D. Benito García), se imprimió (pág. 368 del 2.º tomo) la siguiente traducción anónima de la oda *Rectius vives*, que, á juzgar por el alarde de

conciación con que el traductor aspira á emplear menos sílabas que el original, no dudamos en atribuir á Sánchez Barbero:

«Ten el rumbo, Licinio, y no te engolfes
 Por el inmenso mar, ni ciego vayas,
 Del torbellino horrendo
 Hacia el escollo bramador corriendo.
 Quien cuerdo al llano bienestar se ciñe,
 Ni bajo humoso techo aislado yace,
 Ni á rencor envidioso
 Provoca con su alcázar ostentoso.
 Combate el viento al descollante pino,
 Se desploma atronando la alta torre,
 Y del monte eminente
 Abrasa el rayo la orgullosa frente.
 Espera en la tormenta el aguerrido
 Y en la bonanza teme, al ver que alternan
 Sin cesar en la esfera,
 Nublado invierno y clara primavera.
 No hay fatiga perpetua: el mismo Apolo
 Ora entona á la lira sus cantares,
 Ora yace en sosiego,
 Ora arma el arco y lo desarma luego.
 Sufre el contraste con invicto pecho;
 Mas si en popa navegas, desde lejos
 Al huracán mirando
 El hinchado velamen ve amainando.»

En la colección manuscrita de traductores de Horacio, formada por Tineo, se encuentra, á nombre de D. Nicolás Fernández de Moratín, una traducción del *O Navis*:

«¡ Oh nave! ¿Volveráte al mar hinchado
 Nueva ola? ¡ Oh! ¡ qué haces! Firme ocupa el puerto.

No ves que está tu lado
 De remos ya desierto.

De D. J. B. M. hay una traducción del *Donec gratus*:

«Mientras fui tu querido
 Y á otro cualquiera mozo preferido...

De D. Miguel Victoriano Amer existe, además de la traducción del *Rectius vives*, otra del *Integer vitae*, publicada en *El Museo Balear*, revista de Palma de Mallorca.

El académico D. Antonio Arnao tiene próxima á publicarse una traducción de la *Epistola ad Pisones*.

De D. Wenceslao W. Querol, poeta valenciano, y uno de los líricos de más robusta y valiente inspiración que hoy tenemos, se cita una traducción del *Beatus ille*, no incluida en el tomo de sus *Rimas*.

En su *Análisis Ideológica de los tiempos de la conjugación castellana*, cita ocasionalmente Andrés Bello, á propósito de cierto uso del subjuntivo *fuese.... puliese*, estos versos de la sátira 10.^a del libro 1, que, al parecer, tradujo entera:

«... Fuese Lucilio enhorabuena
 Festivo y elegante, y sus escritos
 Puliese más que el padre de este nuevo
 Género de poemas, que la musa

Griega nunca tentó, mas él si hubiera
 Por decreto del cielo florecido
 En nuestra edad, á muchos de sus versos
 Aplicara la lima....»

El P. Victorio Giner, sacerdote de las Escuelas Pías de Valencia (1811-1864) dejó MS. una traducción en prosa de la Poética de Horacio.

Vid. *Poesías del P. Victorio Giner, sacerdote de las Escuelas Pías.... precedidas de unos apuntes biográficos y críticos del autor*, por Hermenegildo Torres, escolapio. Valencia, imp. de J. Rius, 1873.

Su oda 24.^a, *Esperanza en la protección del Señor*,

«Alma barquilla mía,
 Débil á tantas olas, toma aliento....»

en líras, es una imitación mística, bastante cercana, del *O navis* de Horacio.

El P. Giner intentó introducir la estrofa alcáica:

«Lánguido el niño, los tristes párpados
 Cierra, al arrullo de madre blanda;
 Y el sueño, halagándole en torno,
 Bate nudo las amigas alas;
 Y si los nautas, cantando el piélagos,
 Con remos hieren y espumas alzan,
 Se aduerme á los ecos sus penas,
 Y á los ecos su batel avanza.»

Dejó odas latinas de mérito y muy horacianas. En las castellanas tiene cierta semejanza con Lista.

Como curiosidad bibliográfica, no exenta de interés, voy á insertar la traducción que en *El*

Europeo, revista de Barcelona (1823), publicó D. Buenaventura Carlos Aribau, de dos odas apócrifas de Horacio, que se supusieron descubiertas en la biblioteca Palatina de Roma en 1789, fraude semejante al del abate Marchena con su fragmento de Petronio. Y como el texto original de estas odas es poco ó nada conocido, tampoco quiero defraudar de él al lector amigo de las letras clásicas.

«ODE 1.^a «AD JULIUM FLORUM».

Discolor grandem gravat uva ramum :
 Instat Autumnus : glacialis anno
 Mox hyems volvente aderit , capillis
 Horrida canis.

Jam licet Nimphas trepidé fugaces
 Insequi lento pede detinendas ,
 Et labris captæ , simulantis iram ,
 Oscula figi.

Jam licet vino madidos vetusto
 De die loetum recitare carmen :
 Flore , si te deshilarem , licebit
 Sumere noctem.

Jam vides curas Aquilone sparsas ?
 Mens viri fortis sibi constat , utrum
 Serius lethi , citiusve tristis
 Advolat hora.

ODE 2.^a , «AD LIBRUM SUUM».

Dulci libello nemo sodalium
 Forsan meorum carior extitit ;
 De te merente quid fidelis
 Officium domino rependes ?

Te Roma cautum territat ardua ?
 Depone vanos invidiae metus ;
 Urbisque fidens dignitati
 Per plateas animosus aude.
 En quo furentes Eumenidum choros
 Disjecit almo fulmine Jupiter ?
 Huic ara stabit, fama cantu
 Perpetuo celebranda crescet.»

TRADUCCIÓN.

ODA 1.ª « Á JULIO FLORO ».

De color diferente
 Pesa la uva de la vid pendiente :
 Luego de Otoño espirará el reinado,
 Y de los años al girar eterno,
 Luego vendrá de canas afeado
 El glacial Invierno.
 Nadie en tanto nos priva
 De perseguir la Ninfa fugitiva,
 Que sin correr se alcanza fácilmente,
 Y sus labios besar cuando, alcanzada,
 Aunque blanda resista, y se lamente,
 Y finja que se enfada.
 Podemos distraídos
 De añejo néctar de Lico henchidos,
 Mi dulce Floro, consumir el día,
 Cantando una tonada lisonjera,
 Y si no se te acaba la alegría,
 Cantar la noche entera.
 ¿Ves cómo en un momento
 Nuestros cuidados se ha llevado el viento ?
 Jamás el alma fuerte se acobarda,
 Y firme sigue, y de su obrar señora,
 Ya venga más ligera, ya mas tarda
 De su término la hora.

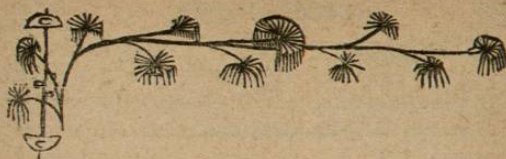
ODA 2.ª, « Á SU LIBRO ».

Hasta ahora, como tú, libro querido,
 Ningún amigo me ha robado el pecho,
 ¿Cómo te mostrarás agradecido
 A tu señor, que tanto bien te ha hecho ?
 ¿ De la difícil Roma la censura
 Temes tal vez ? Desprecia al envidioso,
 Y confiando en la común cordura,
 Presentate en las plazas animoso.
 ¿Viste cómo las Furias aniquila
 El padre Jove con su eterna llama ?
 Y su ara en tanto queda en pie y tranquila,
 Y crece siempre y por doquier su fama.»

Una empresa editorial de Barcelona, la *Biblioteca de Artes y Letras*, ha publicado en 1882, en un volumen pintoresco ó ilustrado, las *Odas de Q. Horacio Flaco, traducidas é imitadas por ingenios españoles*, y coleccionadas por el que escribe estas líneas. Los artistas encargados de la ilustración de las odas, fueron los Sres. Fabrés, Gómez Soler, Hernández, Mas, Mélida (D. Arturo), Mélida (D. Enrique), Mestres, Pellicer, Pradilla, Riquer, Sala (E.), Sanmartí, Serra (E.), Villegas, Domenech y Jorba. La corrección del texto (cuyas pruebas no vi en su mayor parte) no responde de ningún modo al esmero de la parte artística, habiendo páginas enteras absolutamente ilegibles. Convendría someter á escrupulosa revisión este volumen antes de reimprimi-

mirle, y sustituir también, por otras menos endebles, algunas traducciones que fué forzoso insertar por la premura con que el volumen se recopiló y dió á la estampa, y por la dificultad de encontrar á mano algunos libros.

FIN DEL TOMO I.



ÍNDICE GENERAL

DE TRADUCTORES DE HORACIO.

Castellanos.

- D. Diego de Mendoza.
 Fr. Luis de León.
 Francisco Sánchez de las Brozas.
 D. Juan de Almeida.
 D. Alonso de Espinosa.
 Francisco de Figueroa.
 Anónimo (*a*). En la Magliabecchiana de Florencia.
 Anónimo (*b*). Id.
 Anónimo (*c*). Id.
 Anónimo (*d*). Id.
 Anónimo (*e*). Biblioteca Nacional de Paris.
 Francisco de Alarcón.
 Anónimo (*f*). En la Biblioteca Colombina de Sevilla.
 Diego Girón.
 Francisco de Medina.
 Fernando de Herrera.
 Jerónimo de los Cobos.
 Francisco de Medrano.
 Mateo Alemán.
 Baltasar de Alcázar.